

КУРС ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА В ДОПОЛНИТЕЛЬНОМ ИНОЯЗЫЧНОМ ОБРАЗОВАНИИ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ

Ю.Н. Зиятдинова¹

Казанский национальный исследовательский технологический университет
Россия, 420015, Республика Татарстан, г. Казань, ул. К. Маркса, 68
E-mail: uliziat@yandex.ru

Аннотация

Современные процессы глобализации мировой экономики и интернационализации образования оказывают влияние на требования к конкурентоспособному специалисту, которые не ограничиваются профессиональными знаниями, умениями и навыками, а включают в себя также и широкий спектр навыков межличностного общения, среди которых одно из ведущих мест занимают навыки иноязычной коммуникации на языке международного общения, 'linguafranca', в качестве которого выступает английский. В связи с этим в большинстве российских технических вузов реализуются программы дополнительного иноязычного образования. До 2013 года данные программы регламентировались государственными требованиями к минимуму содержания и уровню профессиональной подготовки выпускника для получения дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», однако после вступления в силу нового закона «Об образовании в РФ» они утратили силу и каждый университет получил право самостоятельно утверждать свои собственные программы. В большинстве случаев вузы сохранили прошлое название программы, однако содержание обучения стало значительно варьироваться, при этом множество вопросов возникает относительно соотношения дисциплин теоретической и практической направленности внутри учебного плана. В данной статье представлен опыт решения названной проблемы в Казанском национальном исследовательском технологическом университете при планировании курса теории и практики перевода в дополнительном иноязычном образовании. Представлено и обосновано содержание курса, порядок его реализации, взаимосвязь с другими дисциплинами учебного плана, а также требования к результатам обучения. В заключение сделаны выводы относительно эффективности сочетания внутри одной дисциплины теоретического и практического материала, что позволяет улучшить результаты обучения через повышение мотивации студентов и развитие у них навыков самообразования.

Ключевые слова: интернационализация образования, технический вуз, дополнительное иноязычное образование, иноязычная коммуникация, теория и практика перевода, самообразование.

Введение

Современные процессы глобализации в экономике, политике и культуре стран меняют высшее образование, которое становится универсальным и общедоступным. Университеты участвуют в международных рейтингах, для студентов и преподавателей неотъемлемым компонентом учебного процесса становится академическая мобильность. Наиболее востребованными в высокотехнологичной экономике становятся инженерные профессии, связанные с разработкой современных технологий

¹Зиятдинова Юлия Надировна, доктор педагогических наук, доцент, заведующий кафедрой «Иностранные языки в профессиональной коммуникации».

и материалов. В этих условиях меняются требования к выпускнику технического вуза, которому становится недостаточно владениями профессиональными навыками, появляется необходимость так называемых «мягких навыков» (softskills) [1], то есть навыков лидерства, работы в команде, коммуникабельности, креативного мышления, самообразования [2], среди которых одно из ведущих мест занимают навыки иноязычной коммуникации на языке международного общения, английском (English as a lingua franca) [3]. Для соответствия этим требованиям многие студенты российских технических вузов выбирают предлагаемую им в большинстве университетов программу дополнительного образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Появление именно такой программы связано с утвержденными в 1997 году государственными требованиями к минимуму содержания и уровню профессиональной подготовки выпускника для получения дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», которые, однако, утратили свою силу в связи с принятием нового закона «Об образовании в РФ» и в соответствии с Приказом Минобрнауки России от 09 октября 2013 г. № 1129. С этого момента российские университеты получили право самостоятельно разрабатывать программы дополнительного образования. Большинство университетов сохранили старое название программы как «бренд», получивший на рынке известность и признание, однако ее внутреннее содержание стало значительно варьироваться, при этом большинство вопросов возникает при определении оптимального соотношения практических и теоретических дисциплин. В данной статье представлен опыт Казанского национального исследовательского технологического университета по реализации программ дополнительного иноязычного образования и обоснована эффективность предлагаемого соотношения теоретических и практических дисциплин на примере курса теории и практики перевода, что повышает мотивацию студентов к обучению и развивает у них навыки самообразования.

1. Обзор литературы

Системным ответом высшего образования на глобализационные процессы в мире является его интернационализация, то есть формирование единого глобального образовательного и научно-исследовательского пространства [4], что подтверждается мнениями многих ученых, в том числе академика РАО А.Н. Джуринского, считающего интернационализацию следствием глобализации во всех сферах деятельности [5], американского исследователя Филипа Альтбаха [6], придерживающегося той точки зрения, что интернационализация образовательного процесса и его участников необходима для того, чтобы справиться с глобальными вызовами в академической среде. При этом, согласно утверждениям американского исследователя Кларка Керра (Clark Kerr), на передовые позиции выходят университеты исследовательского и политехнического типа [7]. Формируемые в рамках реализуемых в таких университетах инженерных программ профессиональные компетенции должны дополняться «мягкими навыками», о важности которых в инженерном образовании пишет целый ряд исследователей [8; 9; 10; 11]. Именно «мягкие навыки» позволяют в полной мере реализовать все профессиональные знания и умения, а именно работать в команде, убеждать своих коллег, принимать профессионально важные решения, управлять собственным временем, мотивируя себя и окружающих, противостоять стрессам.

Особое место среди «мягких навыков» занимает иноязычная коммуникация, развитию которой в техническом вузе посвящено много работ, предлагающих различные технологии обучения иностранному языку, включая:

– модульное обучение, при котором содержание обучения подается в виде последовательно усваиваемых как при аудиторной, так и при самостоятельной работе законченных информационных блоков, что повышает навыки самостоятельной работы студентов [12];

– «перевернутый класс», при котором «переворачивается» традиционная система образования и знакомство с новым материалом происходит у студентов в процессе самостоятельной работы, а его отработка переносится в аудиторию, где углубляется понимание материала [13];

– целевое и проектное обучение, центральным направлением занятия при котором является коммуникативная задача, а язык становится инструментом ее выполнения [14];

– интеграцию с неязыковыми дисциплинами, где преобладает профессионально ориентированное обучение иностранному языку в тесной связи с изучаемым в рамках специальных дисциплин материалом [15];

– контекстное обучение, при котором иностранный язык усваивается в контексте реальной профессиональной деятельности, в отличие от традиционного выполнения заданий, ограниченных текстом на иностранном языке [16], и т. д.

Многие исследователи сходятся во мнении, что иноязычные навыки студентов технического вуза лучше всего формируются в элективных программах дополнительного образования [17; 18; 19; 20], дающих диплом о профессиональной переподготовке и право ведения профессиональной деятельности, как правило, в области перевода.

До 2013 года в программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», реализуемой в соответствии с государственными требованиями, значительный блок отводился дисциплинам теоретического плана, включая введение в языковедение, основы теории языка, стилистику русского языка, теорию перевода, и данное требование было обязательным. Дисциплины практической направленности включали в себя практический курс иностранного языка, практический курс профессионально-ориентированного перевода и переводческий практикум. Соотношение дисциплин определялось примерным учебным планом.

В настоящее время организация таких программ предполагает самостоятельную разработку учебных планов, наполнение которых выбирают университеты, руководствуясь при этом профессиональными стандартами и, при необходимости, федеральными государственными образовательными стандартами по основным образовательным программам высшего образования в области иностранных языков и перевода. При этом разные авторы имеют отличающиеся мнения по поводу оптимального соотношения теории и практики при реализации дополнительных программ в области перевода [17; 18; 19; 20].

2. Материалы и методы

Разработка программы дополнительного иноязычного образования в Казанском национальном исследовательском технологическом университете осуществлялась согласно «Методическим рекомендациям по разработке основных профессиональных образовательных программ и дополнительных профессиональных программ с учетом соответствующих профессиональных стандартов» (утв. Минобрнауки России 22.01.2015 № ДЛ-1/05вн).

При выборе профессионального стандарта переводчика было выяснено, что, к сожалению, на данный момент профессиональный стандарт переводчика не разработан, однако существуют «Квалификационные характеристики должностей специали-

стов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности» (зарегистрировано в Минюсте России 31.05.2012 № 24410), на которые необходимо ориентироваться.

Следующим шагом в процессе разработки программ было сопоставление ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата) и «Квалификационных характеристик должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности» (Зарегистрировано в Минюсте России 31.05.2012 № 24410).

В результате сопоставления для программ профессиональной переподготовки по английскому языку была выделена такая трудовая функция (вид профессиональной деятельности), как переводческая.

На основе трудовой функции были выделены следующие профессиональные задачи:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
- составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода.

Далее были сформированы результаты освоения программ в виде таких компетенций, как:

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (К-1);
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (К-2);
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (К-3);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм (К-4);
- способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (К-5);
- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (К-6);
- владение этикой устного перевода (К-7);
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (К-8).

При этом должностные обязанности переводчика включают в себя:

- перевод с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный научной, учебной, технической, общественно-политической, экономической и другой специальной литературы, патентных описаний, художественной литературы, переписки с зарубежными организациями, документов съездов, конференций, совещаний, семинаров и т. п.;

– выполнение устных и письменных, полных и сокращенных переводов с обеспечением при этом соответствия переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов, соблюдение установленных требований в отношении используемых научных и технических терминов и определений;

– осуществление устного перевода во время сопровождения бесед, встреч и других мероприятий, проводимых с участием работников и лиц, не владеющих русским языком;

– подготовка аннотаций и рефератов по иностранной литературе;

– участие в составлении тематических обзоров зарубежной литературы;

– выполнение работ по унификации терминов, совершенствованию понятий и определений по тематике переводимых текстов, учету и систематизации выполненных переводов, аннотаций, рефератов.

Переводчик должен знать:

– законы и иные нормативные правовые акты Российской Федерации, нормативные и методические документы по направлению сферы деятельности, в которой осуществляется перевод текстов на иностранный язык;

– русский и иностранный языки;

– методику научно-технического перевода;

– терминологию по тематике переводов на русском и иностранных языках; основы научного и литературного редактирования;

– грамматику и стилистику русского и иностранного языка.

На основе вышеизложенного была разработана последовательность переводческих дисциплин в учебном плане и содержание вводного курса теории и практики перевода.

3. Результаты исследования

Исходя из трехлетней продолжительности программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» было принято решение посвятить первый год обучению общезыковым дисциплинам, таким как практика речи, грамматика, страноведение, введение в языкознание, а второй год обучения начать с вводной дисциплины, объясняющей основы переводческой деятельности, объединяющей теоретические и практические вопросы перевода, курса теории и практики перевода.

Данный курс включил в себя такие общеобразовательные темы, как единицы языка и речи, функции языка, классификация типов перевода, единицы перевода, возникновение переводческой деятельности, перевод в России и за рубежом в разные периоды времени, профессиональная деятельность переводчика, работа со словарями, этика переводчика, различия между британским и американским вариантами английского языка и их использование при переводе.

Каждая теоретическая тема сопровождается практическими заданиями.

Например, при ознакомлении с различными функциями языка студенты получают задание создать на родном языке небольшие тексты, отражающие разные речевые жанры, и перевести их на английский язык, делая акцент на передаче той или иной функции языка в ситуации реального общения. При изучении темы возникновения переводческой деятельности студентам предлагается информация не только о реальных исторических событиях и личностях, но и библейская история о Вавилонской башне на английском языке, которую можно как прочитать, так и увидеть или прослушать, пользуясь разнообразными интернет-источниками, в частности каналами Youtube. Студентам дается задание повторить этот рассказ, максимально при-

близив свое произношение и темп речи к оригиналу, а также осуществить устный последовательный перевод.

Тема различий между американской и британской версиями английского языка изучается с привлечением к занятию иностранцев, желательно американцев или британцев. Данная тема может изучаться независимо, вне связи с другими подтемами курса, поэтому ее можно вводить в тот момент, когда в университете находятся с визитом иностранные гости. Практика показывает, что они заинтересованы принять участие в уроке со студентами [21]. Идеальными являются условия, при которых в университете работает американец по программе Фулбрайта в качестве ассистента английского языка или приглашенного преподавателя.

При изучении темы различий между устными и письменными переводчиками студенты слушают рассказ на эту тему на канале Youtube и делятся идеями по поводу своей готовности к осуществлению устного или письменного перевода, при этом одноклассники переводят эти идеи с русского на английский язык или обратно.

При изучении каждой темы у студентов не только вырабатываются первоначальные навыки перевода, но и расширяется словарный запас на английском языке, так как каждая тема дает большой объем новой лексики.

После общеобразовательных тем курс теории и практики перевода предусматривает изучение непосредственно переводческих тем, а именно перевода на разных уровнях языка: графем и морфем, слов и словосочетаний, предложений и текста.

При изучении перевода на уровне графем и морфем рассматриваются такие приемы перевода, как транскрипция, транслитерация, калькирование. В качестве практических заданий студентам даются на перевод имена собственные, географические наименования, названия культурных реалий, наименования организаций и компаний. На практике студенты учатся принимать самостоятельные переводческие решения для каждой ситуации, включая поиск перевода по словарям, контекстный поиск в Интернете, транскрибирование, транслитерирование, калькирование, объяснительный перевод. Для расширения практического словарного запаса предлагаются списки самых популярных сокращений на русском и английском языке, включая как официальные названия (ООН – UNO, ВВП – GDP, МВФ – IMF), так и популярные сокращения в разговорной речи (DIY – сделай сам, FYI – для информации, ASAP – как можно скорее). Кроме того, изучаются варианты передачи аналогичных звуков в русском и английском языке, например слов, обозначающих журчание (babble), треск (crash), стук (knock), или звуков, издаваемых животными (frogs croak, ducks quack, cats purr, birds twitter).

При изучении перевода на уровне слов и словосочетаний особое внимание уделяется «ложным друзьям переводчика» – словам, которые слышатся и пишутся похоже на русские, но переводятся совсем по-другому, например complexion – цвет лица, а не ком-плекция; cereal – каша, крупа, а не сериал; mayor – мэр, а не майор. Другой интересный для изучения вопрос этой темы – антонимический перевод, и студентам предлагается решить кроссворд на антонимы на английском языке. Очевидно, что самый сложный и интересный переводческий прием на лексическом уровне – это целостное переосмысление, то есть понимание английского устойчивого словосочетания и передача его по-русски другими лексическими средствами. Сюда относятся многочисленные английские фразеологизмы, изучению которых отводится специальный урок. Отбор фразеологических единиц происходит с учетом частотности их употребления в речи на основе предварительных консультаций с носителями языка.

Изучение переводческих приемов на уровне предложений сводится к описанию ситуации и отправной точке в ней, то есть поиску темы и ремы в предложении.

В соответствии с данной теорией рассматриваются вопросы перевода монорем, дирем, а также характерная для русского языка номинализация действий, процессов и определений перед существительными. При объяснении этого материала приводится максимальное количество примеров и упражнений, чтобы студенты запомнили переводческие приемы из собственной практики, так как теория сложна для восприятия, особенно для тех, кто не имеет научной специализации в области лингвистики.

При переводе на уровне текста акцент делается на его жанрах и стилях, и особенное внимание уделяется переводу научно-технических текстов, связанных с будущей профессиональной деятельностью студентов. Завершение курса на этой теме позволяет плавно перейти в следующем семестре к изучению профессионально-ориентированного перевода.

Курс теории и практики перевода завешается обобщением пройденного материала, в особенности повторением нового пройденного лексического материала на английском языке и способов его перевода на русский язык. Так, последние занятия посвящены выполнению практических заданий на перевод в ситуациях реального общения, где необходимо использовать все полученные навыки перевода на уровне графем и морфем, слов и словосочетаний, а также текстов и предложений.

Таким образом, преобладание в курсе теории и практики перевода практического материала, самостоятельное изучение многих теоретических тем, постоянная отработка практических навыков на занятиях позволяют сформировать у студентов базовые практические навыки устного и письменного перевода с опорой на теорию и расширить полученные знания в последующих семестрах при изучении таких дисциплин, как профессионально-ориентированный перевод, устный перевод, и при выполнении итоговой курсовой работы. Общение с носителями иностранного языка при разборе отдельных тем повышает мотивацию студентов к учебе, а также показывает перспективы реального использования полученных знаний, что способствует развитию навыков самообразования.

Обсуждение и заключение

Международные процессы глобализации способствуют повышению мотивации студентов технических направлений подготовки к изучению английского языка, дающего один из дополнительных «мягких навыков», способность к эффективной межкультурной коммуникации. В связи с этим популярность в российских вузах набирают программы дополнительного иноязычного образования, формирующие навыки перевода в сфере профессиональной коммуникации. Благодаря свободе университетов самостоятельно разрабатывать такие программы акцент в них смещается с теоретических дисциплин на курсы практической направленности.

Эффективность максимального использования практических упражнений и заданий при изучении теории и практики перевода обоснована на примере дополнительных программ в Казанском национальном исследовательском технологическом университете. Разработанный в университете вводный курс теории и практики перевода включает в себя краткую информацию по каждому из классически преподаваемых теоретических разделов перевода, а также методический комплекс разнообразных упражнений и практикумов. Сочетание теоретического и практического материала в предлагаемом соотношении позволяет развивать навыки самостоятельной работы студентов. Привлечение к преподаванию иностранцев – носителей языка повышает мотивацию студентов к практическому использованию имеющихся навыков, а также способствует лучшему запоминанию материала.

Такой подход к преподаванию курса теории и практики перевода в дополнительном иноязычном образовании в российском техническом вузе способствует повышению профессиональной компетентности выпускников, их навыков самообразования, открывает перед ними возможности международной академической мобильности, что в конечном счете повышает имидж университета и его место в международных рейтингах.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. *Tomas Chamorro-Premuzic, Adriane Arteché, Andrew J. Bremner, Corina Greven & Adrian Furnham* (2010). Soft skills in higher education: importance and improvement ratings as a function of individual differences and academic performance, *Educational Psychology*, 2010, Vol. 30:2, Pp. 221–241.
2. *Ваганова Н.А., Доломанюк Л.В., Ваганов Г.В.* Soft skills как необходимый компонент содержания инженерного образования // *Вестник Казанского государственного энергетического университета*. – 2016. – № 4 (32). – С. 134–142.
3. *Ian MacKenzie*. English as a lingua franca in Europe: bilingualism and multicompetence, *International Journal of Multilingualism*, 2012, Vol. 9:1, Pp. 83–100.
4. *Осинов П.Н., Зиятдинова Ю.Н.* Глобализация как фактор саморазвития студентов // *Высшее образование в России*. – 2015. – № 1. – С. 140–145.
5. *Джурицкий А.Н.* Сравнительное образование. Вызовы XXI века. – М.: Прометей, 2014. – 328 с.
6. *Philip G. Altbach* Universities and Globalization: Critical Perspectives, *The Journal of Higher Education*, 2001, Vol. 72:2, P. 254–256.
7. *Kerr C.* Higher education cannot escape history: issues for the twenty first century. Albany: State University of New York Press, Suny Series Frontiers in Education, 1994. 248 p.
8. *Elizabeth Chell & Rosemary Athayde* (2011). Planning for uncertainty: soft skills, hard skills and innovation, *Reflective Practice*, 2011, Vol. 12:5, Pp. 615–628.
9. *Nadas Chassidim, Dani Almog & Shlomo Mark* (2018). Fostering soft skills in project-oriented learning within an agile atmosphere, *European Journal of Engineering Education*, 2018, Vol. 43:4, Pp. 638–650.
10. *Богдан Е.С.* Развитие у студентов инженерных направлений soft skills как важный фактор их конкурентоспособности // *Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук*. – 2017. – № 2–4. – С. 17–20.
11. *Ковчина Н.В., Игнатова В.В., Барановская Л.А., Сапрыгина С.А.* Социальное взаимодействие в профессиональной сфере: к вопросу о soft skills // *Alma mater (Вестник высшей школы)*. – 2017. – № 7. – С. 44–46.
12. *Лопухова Ю.В.* Методические основы применения технологии модульного обучения при изучении грамматики в неязыковых вузах // *Самарский научный вестник*. – 2017. – Т. 6. – № 1 (18). – С. 193–198.
13. *Юрина М.В., Лопухова Ю.В.* Применение инновационной технологии «перевернутый класс» при обучении иностранному языку в техническом вузе // *Самарский научный вестник*. – 2017. – Т. 6. – № 4 (21). – С. 262–266.
14. *Глухов Г.В., Ермакова Ю.Д., Капустина Л.В.* Новые тенденции в преподавании иностранных языков // *Вестник Самарского государственного технического университета. – Сер. Психолого-педагогические науки*. – 2018. – № 2 (38). – С. 37–51.
15. *Gorodetskaya I.M., Shageeva F.T., Valeeva E.* Cross-cultural communication training for future engineers – a model developed at the Kazan National Research Technological University to prepare students for mobility programs and the global market place: ASEE Annual Conference and Exposition, *Conference Proceedings 122, Making Value for Society*. 2015.
16. *Verbitskiy A.A.* The problems of specialists' foreign language training in contextual education // *The Unity of Science: International Scientific Periodical Journal*. 2016. № 3. Pp. 11–13.

17. Гусев Д.А., Флеров О.В. Основные иноязычные компетенции и особенности их формирования в дополнительном профессиональном образовании // Преподаватель XXI век. – 2016. – № 4–1. – С. 236–252.
18. Аксёнова Е.Е. Принципы организации элективного курса по обучению переводу студентов технических вузов // Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики иностранного языка делового и профессионального общения: Материалы VII Международной научной конференции. – 2016. – С. 130–132.
19. Bezrukov A., Ziyatdinova J. Internationalizing Engineering Education: a Language Learning Approach, Proceedings of 2014 International Conference on Interactive Collaborative Learning, ICL 2014 2015. P. 299–302.
20. Сидоренко Т.В., Рыбушкина С.В. Проблемы языкового образования в российском техническом вузе и некоторые способы их решения // Высшее образование в России. – 2015. – № 6. – С. 131–138.
21. Зиятдинова Ю.Н., Валеева Э.Э. Развитие навыков межкультурной бизнес-коммуникации между Россией и странами Евросоюза в инженерном образовании // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2017. – № 12–2 (78). – С. 206–209.

Поступила в редакцию 10.09.2018
В окончательном варианте 15.11.2018

UDC 378.14

THEORY AND PRATICE OF TRANSLATION AND INTERPRETING IN MINOR DEGREE PROGRAMS AT AN ENGINEERING UNIVERSITY

*Yu.N. Ziyatdinova*¹

¹Kazan National Research Technological University
68, Karl Marx str., Kazan, Republic of Tatarstan, Russian Federation, 420015
¹E-mail: uliziat@yandex.ru

Abstract

Globalization of the world economy and internationalization of higher education present new challenges to the university graduates. Today's graduates should be professionally competitive in the global labor market and possess both hard and soft skills, including a wide range of personal traits that contribute to effective teamwork and communication. Among soft skills, one of the priorities is intercultural communication in a foreign language, 'lingua franca', which is English nowadays. Therefore, the majority of the Russian engineering universities offer minor degree programs in foreign languages to their students. These programs used to be regulated by the state educational standards for minor degree program 'Translator in the Sphere of Professional Communication', which terminated in 2013 after the new 'Law on Education in the Russian Federation' came into force. Nowadays, every Russian university is empowered to develop and run its own minor degree programs, their curriculum can be flexible depending on the demand of the particular interest groups. The majority of the universities keep the name of the program 'Translator in the Sphere of Professional Communication', but they change its content significantly. The issue under discussion is the ratio between the theoretical and practical courses in the study plan. On the one hand, minor degree programs aim to develop practical skills of the students, on the other hand, translation theory is also very important. The paper describes the experience of Kazan National Research Technological University in running its minor degree programs in foreign languages and finding balance between theory and practice in the curriculum. The paper presents a new course developed com-

¹Yuliya N. Ziyatdinova, Doct. Ped. Sci., Associate Professor, Head of Foreign Languages in Professional Communication Department.

binning theoretical and practical issues of translation and interpreting, the detailed content of the course, its interrelation with other courses of the study plan, and the learning outcomes. The paper concluded that blending theory and practice of translation in one course contributes to developing self-directed learning skills of the students thus improving the final learning outcomes.

Key words: internationalization of higher education, engineering university, minor degree programs in foreign languages, English as 'lingua franca', intercultural communication, theory and practice of translation and interpreting, self-directed learning skills.

REFERENCES

1. *Tomas Chamorro-Premuzic, Adriane Arteche, Andrew J. Bremner, Corina Greven & Adrian Furnham* (2010). Soft skills in higher education: importance and improvement ratings as a function of individual differences and academic performance, *Educational Psychology*, 2010, Vol. 30:2, Pp. 221–241.
2. *Vagapova N.A., Dolomanyuk L.V., Vagapov G.V.* Soft skills kak neobkhodimy component sodержaniya inzhenerenogo obrazovaniya [Soft skills as a Necessary Component for Engineering Education Curriculum], *Vestnik kazanskogo gosudarstvennogo energeticheskogo universiteta* [Herald of Kazan State Power Engineering University], 2016, Vol. 4 (32), Pp. 134–142.
3. *Ian MacKenzie.* English as a lingua franca in Europe: bilingualism and multicompetence, *International Journal of Multilingualism*, 2012, Vol. 9:1, Pp. 83–100.
4. *Osipov P.N., Zlyatdinova J.N.* Globalizatsiya kak factor samorazvitiya studentov [Globalization as a Factor for Self-Directed Development of Students], *Vyssee obrazovanie v Rossii* [Higher Education in Russia], 2015, Vol. 1, pp. 140–145.
5. *Dzhurinsky A.N.* Sravnitelnoe Obrazovaniye. Vyzovi XXI veka [Comparative Education. Challenges of the XXIst century], Moscow: Prometey, 2014, 328 p.
6. *Philip G. Altbach* Universities and Globalization: Critical Perspectives, *The Journal of Higher Education*, 2001, Vol. 72:2, Pp. 254–256.
7. *Kerr C.* Higher education cannot escape history: issues for the twenty first century. Albany: State University of New York Press, Suny Series Frontiers in Education, 1994. 248 p.
8. *Elizabeth Chell & Rosemary Athayde* (2011). Planning for uncertainty: soft skills, hard skills and innovation, *Reflective Practice*, 2011, Vol. 12:5, Pp. 615–628.
9. *Hadas Chassidim, DaniAlmog & Shlomo Mark* (2018). Fostering soft skills in project-oriented learning within an agile atmosphere, *European Journal of Engineering Education*, 2018, Vol. 43:4, Pp. 638–650.
10. *Bogdan E.S.* Razvitiye u studentov inzhenernykh napravleniy soft skills kak vazhny factor ikh konkurentosposobnosti [Developing Soft Skills of Engineering Students as an Important factor of their Competitiveness], *Aktualnye problem gumanitarnykh i yestestvennykh nauk* [Urgent Issues in Science and Humanities], 2017, Vol. 2–4, pp. 17–20.
11. *Kovchina N.V., Ignatova V.V., Baranovskaya L.A., Saprygina S.A.* Sotsialnoye vzaimodeystviye v professionalnoy sfere: k voprosu o soft skills [Social Interaction in Professional Sphere: to the question of soft skills] [Alma Mater: Herald of Higher Education], 2017, Vol. 7, pp. 44–46.
12. *Lopukhova Yu.V.* Metodicheskiye osnovy primeneniya tekhnologii modulnogo obucheniya pri izuchenii grammatiki vne yazykovykh vuzakh [Methodical Bases of the Modular Training Technology while Studying Grammar at Non-Language Universities], *Samarskiy Nauchny Vestnik* [Samara Science Herald], 2017, Vol. 6, No. 1(18), pp. 193–198.
13. *Yurina M.V., Lopukhova Yu.V.* Primeneniye innovatsionnoy tekhnologii 'perevernutyy klass' pri obuchenii inostrannomu yazyku v tekhnicheskoy vuzе [Innovative Technology «Flipped Classroom» Use in Foreign Language Teaching at a Technical University], *Samarskiy Nauchny Vestnik* [Samara Science Herald], 2017, Vol. 6, No. 4(21), pp. 262–266.
14. *Glukhov G.V., Yermakova Yu.D., Kapustina L.V.* Novye tendentsii v prepodavanii inostrannykh yazykov [New Trends in Foreign Language Teaching], *Vestnik Samarskogo Gosudarstvennogo Tekhnicheskogo Universiteta. Seriya Psikhologo-pedagogicheskiye Nauki*

- [Herald of Samara State Technical University. Series in Psychology and Pedagogy], 2018, Vol. 2(38), 37–51 pp.
15. *Gorodetskaya I.M., Shageeva F.T., Valeeva E.* Cross-cultural communication training for future engineers – a model developed at the Kazan National Research Technological University to prepare students for mobility programs and the global market place: ASEE Annual Conference and Exposition, Conference Proceedings 122, Making Value for Society. 2015.
 16. *Verbitskiy A.A.* The problems of specialists' foreign language training in contextual education // The Unity of Science: International Scientific Periodical Journal. 2016. № 3. C. 11–13.
 17. *Gusev D.A., Flerov O.V.* Osnovnye inoyazychnye kompetentsii i osobennosti ikh formirovaniya v dopolnitelnom professionalnom obrazovanii [Main Foreign Language Competencies and Peculiarities of their Formation in Further Professional Education], *Prepodavatel XXI vek [Professor of the XXIst Century]*, 2016, Vol. 4–1, 236–252 pp.
 18. *Aksenova E.E.* Printsipy organizatsii elektivnogo kursa po obucheniyu perevodu studentov tekhnicheskikh vuzov [Principle of Teaching Technical University Students how to Translate], *Proceedings of VII International Conference Aktualnye problem lingvistiki i lingvodidaktiki inostrannogo yazyka delovogo i professionalnogo obsheniya [Urgent Issues of Linguistics and Lingvodidactics of Foreign Language for Business and Professional Communication]*, 2016, 130–132 pp.
 19. *Bezrukov A., Ziyatdinova J.* Internationalizing Engineering Education: a Language Learning Approach, *Proceedings of 2014 International Conference on Interactive Collaborative Learning, ICL 2014 2015*. P. 299–302.
 20. *Siforenko T.V., Ryboushkina S.V.* Problemy yazykovogo obrazovaniya v rossiyskom tekhnicheskome vuze i nekotorye sposoby ikh resheniya [Issues of Language Education in Russian Technical Universities as Solutions for Their Elimination], *Vysshee obrazovanie v Rossii [Higher Education in Russia]*, 2015, Vol. 6, 131–138 pp.
 21. *Ziyatdinova J.N., Valeeva E.E.* Razvitiye navykov mezhkulturnoy bizneskommunikatsii mezhdru Rossiyey i stranami Evrosoyuza v inzhenernom obrazovanii [Development of Skills of Cross-Cultural Business Communication between Russia and the European Union Countries in Engineering Education], *Filologicheskiye nauki. Voprosy teorii i praktiki [Philological Sciences. Issues of Theory and Practice]*, 2017, Vol. 12–2 (78), 206–209 pp.

Original article submitted 10.09.2018

Revision submitted 15.11.2018